



AMERICAN BAR ASSOCIATION, CENTRAL AND EAST EUROPEAN LAW INITIATIVE

A Project Developed by the Section of International Law and Practice

ACT ON FREE ACCESS TO INFORMATION

ZÁKON O SLOBODNOM PRÍSTUPE K INFORMÁCIÁM

**THE NATIONAL COUNCIL OF THE SLOVAK
REPUBLIC**

Act on Free Access to Information and Amendments of
Certain Acts

(The Freedom of Information Act)

The National Council has passed the following act:

Article I

§1

Subject of the Act

This act shall regulate the terms, procedure and scope of
free access to information.¹

§2

Obligees

- (1) The entities obliged to provide access to information under this Act (hereinafter the "Obligees") shall be state agencies, municipalities, as well as legal entities and natural persons that have been given the power by law to make decisions on the rights and responsibilities of natural persons or legal entities in the area of public administration, and that [obligation applies] only within the scope of their decision-making power.
- (2) Legal entities established by law and legal entities established by a state agency or municipality under a special law shall also be Obligees.²
- (3) Legal entities established by Obligees in accordance with Section 1 and 2 that manage public funds or operate with state property or the property of municipalities shall also be the Obligees.
- (4) A special law³ may also instruct other legal or natural entities to provide access to information.

§3

- (1) Everybody shall have the right of access to information that the Obligees have available.
- (2) Any Obligee under §2, Section 3 shall disclose only information pertaining to the management of public funds and utilization of state property or the property of municipalities; and [information] on the content, performance [of any concluded

NÁRODNÁ RADA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Zákon o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a
doplnení niektorých zákonov

(Zákon o slobode informácií)

Národná rada Slovenskej republiky sa uzniesla na tomto
zákone:

Cl. I

§1

Predmet úpravy

Tento zákon upravuje podmienky, postup a rozsah
slobodného prístupu k informáciám.¹

§2

Povinné osoby

- (1) Osobami povinnými podľa tohto zákona sprístupňovať informácie (ďalej len "povinné osoby") sú štátne orgány, obce, ako aj tie právnické osoby a fyzické osoby, ktorým zákon zveruje právomoc rozhodovať o právach a povinnostiach fyzických osôb alebo právnických osôb v oblasti verejnej správy, a to iba v rozsahu tejto ich rozhodovacej činnosti.
- (2) Povinnými osobami sú ďalej právnické osoby zriadené zákonom a právnické osoby zriadené štátnym orgánom alebo obcou podľa osobitného zákona.²
- (3) Povinnými osobami sú ďalej aj právnické osoby založené povinnými osobami podľa odseku 1 a 2, ktoré hospodária s verejnými financiami alebo nakladajú s majetkom štátu alebo majetkom obcí.
- (4) Osobitný zákon môže ustanoviť povinnosť sprístupňovať informácie aj inej právnickej osobe alebo fyzickej osobe.

§3

- (1) Každý má právo na prístup k informáciám, ktoré majú povinné osoby k dispozícii.
- (2) Povinná osoba podľa §2 ods. 3 sprístupní iba informácie o hospodárení s verejnými prostriedkami a nakladaní s majetkom štátu alebo majetkom obce a o obsahu, plnení a činnostiach vykonávaných na základe uzatvorenej zmluvy.

¹ Article 26 of the Constitution of the Slovak Republic, Article 45 of the Constitution of the Slovak Republic, Article 34 of the Constitution of the Slovak Republic; Article 35 of the Bill of Fundamental Rights and Freedoms.

¹ Cl. 26 Ústavy Slovenskej republiky; cl. 45 Ústavy Slovenskej republiky; cl. 34 Ústavy Slovenskej republiky; cl. 17 Listiny základných práv a slobôd; cl. 25 Listiny základných práv a slobôd; cl. 35 Listiny základných práv a slobôd.

² Paragraphs 21 to 24 of Act 303/1995 of the National Council of the Slovak Republic on Budgetary Rules, as amended.

² §21 až 24 zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách v znení neskorších predpisov.

³ E.g. Act 162/1995 on Real Estate Registry [Cadastral], as amended; Act 149/1975 on Archiving, as amended.

³ Napríklad zákon c. 162/1995 Z.z. katastrálny zákon v znení neskorších predpisov, zákon c. 149/1975 Zb. o archívnictve v znení neskorších predpisov.

agreements] and activities carried out on the basis of any concluded agreement.

- (3) Access to information shall be provided without any need to prove legal or other reason or interest for which information is required.

§4

Definitions of Certain Terms

- (1) An Applicant shall mean any natural or legal person requesting access to information.
- (2) A mass access to information shall mean access of unlimited number of Applicants by means of telecommunication,⁴ especially through the internet.
- (3) Disclosed information shall mean information that may be repeatedly [at any time] searched and retrieved by anybody, especially information published in the press or issued on a different data carrier that enables recording and storing of information; or is displayed on a freely accessible official notice board; or is accessible via any device enabling mass access [to information]; or available in a public library.⁵
- (4) Associated information shall mean any information closely related with the requested information, mainly information on its existence, origin, number, reason for denial to provide information, period of denial of information and the date of its reexamination.

§5

Mandatory Disclosure of Information

- (1) Each Obligees under §2, Section 1 and §2, Section 2 shall disclose the following information:
- a) the mode [method] of establishment of the Obligees, its powers and competencies and a description of its organizational structure,
- b) place, time and manner of obtaining information; information on where [appropriate] application, motion, proposal, complaint or any other filing may be filed,
- c) place, period and procedure for filing a legal remedy and possibilities of judicial review of the Obligees's decision resolution, including explicit statement of requirements that must be observed,
- d) procedure that must be followed by the Obligees in disposing of all applications, motions and filings, including corresponding deadlines that must be adhered to,

- (3) Informácie sa sprístupňujú bez preukázania právneho alebo iného dôvodu alebo záujmu na ktorý sa informácia požaduje.

§4

Vymedzenie niektorých pojmov

- (1) Žiadateľom je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá požiada o sprístupnenie informácie.
- (2) Hromadným prístupom k informáciám je prístup neobmedzeného okruhu žiadateľov pomocou telekomunikačného zariadenia,⁴ najmä prostredníctvom siete internet.
- (3) Zverejnenou informáciou je informácia, ktorú môže každý opakovane vyhľadávať a získavať, najmä informácia publikovaná v tlači alebo vydaná na inom hmotnom nosiči dát umožňujúcim zápis a uchovanie informácie, alebo vystavená na úradnej tabuli s možnosťou voľného prístupu alebo sprístupnená pomocou zariadenia umožňujúceho hromadný prístup alebo umiestnená vo verejnej knižnici.⁵
- (4) Sprievodnou informáciou je informácia, ktorá úzko súvisí s požadovanou informáciou, najmä informácia o jej existencii, pôvode, počte, dôvode odmietnutia sprístupniť informáciu, o dobe, počas ktorej odmietnutie sprístupnenia informácie trvá a kedy bude opätovne preskúmané.

§5

Povinné zverejňovanie informácií

- (1) Každá povinná osoba v zmysle §2 ods. 1 a §2 ods. 2 je povinná zverejniť tieto informácie:
- a) spôsob zriadenia povinnej osoby, jej právomoci a kompetencie a popis organizačnej štruktúry,
- b) miesto, čas a spôsob, akým možno získavať informácie; informácie o tom, kde je možné podať žiadosť, návrh, podnet, sťažnosť alebo iné podanie,
- c) miesto, lehota a spôsob podania opravného prostriedku a možnosti súdneho preskúmania rozhodnutia povinnej osoby, vrátane výslovného uvedenia požiadaviek, ktoré musia byť splnené,
- d) postup, ktorý musí povinná osoba dodržiavať pri vybavovaní všetkých žiadostí, návrhov a iných podaní, vrátane príslušných lehôt, ktoré je nutné dodržať,

⁴ §1, Section 4a) of Act 110/1964 on Telecommunication, as amended.

⁴ §1 ods. 4 písm. a) zákona c. 110/1964 Zb. o telekomunikáciách, v znení neskorších predpisov.

⁵ Act 53/1959 on Integrated System of Libraries, as amended.

⁵ Zákon c. 53/1959 Zb. o jednotnej sústave knižníc, v znení neskorších predpisov.

- | | |
|--|--|
| <p>e) a list of regulations, guidelines, instructions and interpretations governing Obligee's actions or decision-making; or regulating the rights and responsibilities of natural persons and legal entities in relation to the Obligee,</p> <p>f) scale of administrative charges⁶ collected by the Obligee for administrative actions; and charges for providing access to information,</p> <p>(2) The National Council of the Slovak Republic shall disclose:</p> <p>a) dates of its sessions and the sessions of its committees and draft session agendas,</p> <p>b) minutes from public sessions,</p> <p>c) copies of acts submitted [to the National Council] within three days after their filing with the Office of the National Council,</p> <p>d) copies of acts passed [by the National Council] within three days after the third reading,</p> <p>e) information on the attendance of MPs at the sessions of the National Council and the sessions of its committees within three days after their end,</p> <p>f) information on voting of MPs after each session of the National Council of the Slovak Republic, with the exception of secret voting and voting at a closed session,</p> <p>(3) The Office of the President of the Slovak Republic shall disclose:</p> <p>a) the program and results of business trips of the President, receptions by President and places of his stays,</p> <p>b) signing of any act or its return to the National Council of the Slovak Republic,</p> <p>c) presentation of awards,</p> <p>d) designation or removal of a state official and acceptance of resignation,</p> <p>e) any pardon, mitigation or removal of any sanction and any ordinance not to start or interrupt in criminal prosecution,</p> <p>f) organizational structure and number of employees of the Office of the President of the Slovak Republic.</p> <p>(4) The Government of the Slovak Republic shall disclose the copies of materials (proposals, reports, analyses) submitted at the Government sessions and any adopted resolutions, including their supplements.</p> | <p>e) prehľad predpisov, pokynov, inštrukcií, výkladových stanovísk, podľa ktorých povinná osoba koná a rozhoduje alebo ktoré upravujú práva a povinnosti fyzických osôb a právnických osôb vo vzťahu k povinnej osobe,</p> <p>f) sadzobník správnych poplatkov,⁶ ktoré povinná osoba vyberá za správne úkony a sadzobník úhrad za prístupovanie informácií.</p> <p>(2) Národná rada Slovenskej republiky je povinná zverejniť:</p> <p>a) termíny jej schôdzí a zasadaní výborov a návrh programu rokovania,</p> <p>b) zápisnice z verejných schôdzí,</p> <p>c) texty predložených návrhov zákonov do 3 dní po ich podaní do Kancelárie Národnej rady Slovenskej republiky,</p> <p>d) texty schválených zákonov do 3 dní po ich schválení v treťom čítaní,</p> <p>e) údaje o dochádzke poslancov Národnej rady Slovenskej republiky na jej schôdze a na zasadnutia jej výborov do troch dní po skončení každej schôdze Národnej rady Slovenskej republiky,</p> <p>f) výpisy o hlasovaní poslancov po každej schôdzi Národnej rady Slovenskej republiky, okrem prípadov tajného hlasovania a hlasovania na neverejnej schôdzi.</p> <p>(3) Kancelária prezidenta Slovenskej republiky je povinná zverejniť:</p> <p>a) program a výsledky pracovných ciest a prijatí prezidenta Slovenskej republiky a miesto jeho pobytu,</p> <p>b) podpísanie zákona alebo jeho vrátenie Národnej rade Slovenskej republiky,</p> <p>c) prepožičanie vyznamenania,</p> <p>d) vymenovanie a odvolanie štátneho funkcionára a prijatie demisie,</p> <p>e) odpustenie, zmiernenie alebo zahľadanie trestu a nariadenie nezacínať alebo nepokračovať v trestnom konaní,</p> <p>f) organizačnú štruktúru a počty zamestnancov Kancelárie prezidenta Slovenskej republiky.</p> <p>(4) Vláda Slovenskej republiky je povinná zverejniť texty materiálov (návrhy, správy, rozbor) predložených na rokovanie vlády a prijaté uznesenia vrátane ich príloh.</p> |
|--|--|

⁶ Act 145/1995 of the National Council of the Slovak Republic on Administrative Charges, as amended.

⁶ Zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 145/1995 Z.z. o správnych poplatkoch v znení neskorších predpisov.

- (5) The ministries, other central bodies of state administration and bodies of local state administration shall disclose materials of programmatic, concept and strategic nature and the draft rules of law upon their release for inter-ministerial commentary period.
- (6) Provisions under Section 2 shall apply appropriately to disclosure of information by municipal councils, city councils and local councils⁷.

§6

- (1) Information under §5 shall be disclosed in a way enabling mass access. This obligation shall not apply to natural persons and the municipalities which do not have the status of a city.⁸
- (2) Information under §5 shall be disclosed in the seat of the Obligee and all its workplaces on a publicly accessible place.
- (3) Obligees that operate information systems⁹ shall disclose information contained therein on a freely accessible internet page, unless disclosure of this information is prohibited by a special act.¹⁰ Such disclosure shall not be a violation of special regulations.
- (4) Obligees may also disclose information under the above sections in other ways. In addition to information disclosed under the above sections, the Obligee may also disclose other information.
- (5) In municipalities stipulated by a special act¹¹ the Obligee shall disclose information also in the language of national minorities.
- (6) Provisions of §8 to §12 shall apply to any restrictions on disclosure of information.

§7

Obligation to Refer to Publicized Information

- (1) Should the applicant request information that has already been disclosed, the Obligee may, instead of

- (5) Ministerstvá, ostatné ústredné orgány štátnej správy a orgány miestnej štátnej správy zverejňujú materiály programového, koncepcného a strategického charakteru a texty navrhovaných právnych noriem po ich uvoľnení na medzirezortné pripomienkové konanie.
- (6) Ustanovenia odseku 2 sa primerane použijú na zverejňovanie informácií obecnými zastupiteľstvami, mestskými zastupiteľstvami a miestnymi zastupiteľstvami⁷ a zastupiteľstvami samosprávy vyššieho územného celku.

§6

- (1) Informácie podľa §5 sa zverejňujú spôsobom umožňujúcim hromadný prístup. Táto povinnosť sa nevzťahuje na fyzické osoby a na obce, ktoré nie sú mestami.⁸
- (2) Informácie podľa §5 ods. 1 sa ďalej zverejňujú v sídle povinnej osoby a na všetkých jej pracoviskách na mieste verejne prístupnom.
- (3) Povinné osoby, ktoré prevádzkujú informacné systémy⁹ obsahujúce informácie, u ktorých osobitný zákon nevyklucuje verejnú prístupnosť,¹⁰ sú povinné informácie v týchto registroch a zoznamoch obsiahnuté uverejňovať na voľne prístupnej internetovej stránke. Takéto zverejnenie nie je porušením osobitných predpisov.
- (4) Povinné osoby môžu informácie podľa predchádzajúcich odsekov zverejniť aj ďalšími spôsobmi. Okrem informácií zverejňovaných podľa predchádzajúcich odsekov môže povinná osoba zverejniť aj ďalšie informácie.
- (5) V obciach, ktoré sú vymedzené osobitným zákonom¹¹ povinná osoba zverejní tieto informácie aj v jazyku národnostných menšín.
- (6) Na obmedzenia zverejňovania informácií sa použijú ustanovenia §8 až §12.

§7

Odkaz na zverejnenú informáciu

- (1) Ak žiadosť smeruje k získaniu informácií, ktoré už boli zverejnené, povinná osoba bez zbytočného

⁷ Act 369/1990 on Municipalities, as amended.

⁷ Zákon č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov.

⁸ §22 of Act 369/1990 on Municipalities.

⁸ §22 zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení.

⁹ Act 52/1998 on Protection of Personal Data in Information Systems.

⁹ Zákon č. 52/1998 Z.z. o ochrane osobných údajov v informacných systémoch.

¹⁰ E.g. Commercial Code, Act 162/1995 on Real Estate Registry (Cadastral) and on Registration of Proprietary and Other Rights to Real Estates, as amended by Act 222/1996; Ordinance 100/1993 of the Government of the SR on Commercial Gazette, as amended by Ordinance 50/1998; Act 83/1990 on Association of Citizens, as amended by Act 300/1990, Act 513/1991 and Act 62/1993; Act 207/1996 of the National Council on Foundations, as amended by Act 147/1997.

¹⁰ Napríklad Obchodný zákonník, zákon č. 162/1995 Z.z. o katastrálnom územnom zariadení a o zápise vlastníckych práv a iných práv k nehnuteľným veciam (katastrálny zákon) v znení zákona č. 222/1996 Z.z., nariadenie vlády Slovenskej republiky č. 100/1993 Z.z. o obchodnom vestníku v znení nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 50/1998 Z.z., zákon č. 83/1990 Zb. o združovaní občanov v znení zákona č. 300/1990 Zb., zákona č. 513/1991 Zb. a zákona č. 62/1993 Z.z., zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 207/1996 Z.z. o nadáciách v znení zákona č. 147/1997 Z.z.

¹¹ Act 184/1999 of the National Council of the Slovak Republic on the Use of Languages of Minorities.

¹¹ Zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 184/1999 Z.z. o používaní jazykov národnostných menšín.

providing the information, forthwith, but not later than within five days, inform the applicant on how to find and retrieve such disclosed information.

- (2) Should the applicant insist on having access to previously disclosed information, the Obligee shall provide it. In such event, the period for providing access to information shall commence on the day the applicant stated it insists on a direct access to information.

Limitations of the Access to Information

§8

Protection of Classified Facts

If the requested information has been classified in accordance with the law as a state or professional secret, or as a fact subject to protection of information by encryption,¹² and the applicant has no authorization, the Obligee shall not provide such information, but shall reference to the appropriate legal statute.

§9

Protection of Person and Personal Data

- (1) Information relating to person and privacy of a natural person, personal letters, pictures and representations, as well as any image and sound recordings relating a natural person or its personal expressions, shall be provided by the Obligee only if so stipulated in a special act or with a prior consent of the person affected. Should the affected person be dead, consent may be given by a close person.¹³ Provisions of special regulations shall not be hereby affected.¹⁴
- (2) Information on personal data of a natural person that is processed by information system under the conditions set by a special act¹⁵ shall be provided by the Obligee only if it is stipulated by a special act or upon prior written consent of the person affected. Should the person affected not have legal capacity, the consent may be given by an appropriate legal representative.¹⁶ Should the affected person be dead, consent may be given by a close person.¹³

odkladu, najneskôr však do piatich dní od podania žiadosti, môže namiesto sprístupnenia informácií žiadateľovi oznámiť údaje, ktoré umožňujú vyhládanie a získanie zverejnenej informácie.

- (2) Ak žiadateľ trvá na sprístupnení zverejnených informácií, povinná osoba mu ich sprístupní. V takom prípade začína lehota na sprístupnenie plynúť dnom, kedy žiadateľ oznámil, že trvá na priamom sprístupnení informácie.

Obmedzenia prístupu k informáciám

§8

Ochrana utajovaných skutočností

Ak je požadovaná informácia v súlade s právnymi predpismi označená za štátne tajomstvo alebo služobné tajomstvo alebo za skutočnosť podliehajúcu šifrovej ochrane informácií alebo patrí do bankového alebo danového tajomstva, ku ktorým žiadateľ nemá oprávnený prístup, povinná osoba ju nesprístupní s uvedením odkazu na príslušný právny predpis.¹²

§9

Ochrana osobnosti a osobných údajov

- (1) Informácie, ktoré sa dotýkajú osobnosti a súkromia fyzickej osoby, písomnosti osobnej povahy, podobizne, obrazové snímky a obrazové a zvukové záznamy týkajúce sa fyzickej osoby alebo jej prejavov osobnej povahy, povinná osoba sprístupní len vtedy, ak to ustanovuje osobitný zákon alebo s predchádzajúcim písomným súhlasom dotknutej osoby. Ak dotknutá osoba nežije, takýto súhlas môže poskytnúť blízka osoba.¹³ Ustanovenia osobitných predpisov tým nie sú dotknuté.¹⁴
- (2) Informácie o osobných údajoch fyzickej osoby, ktoré sú spracúvané v informacnom systéme za podmienok ustanovených osobitným zákonom,¹⁵ povinná osoba sprístupní len vtedy, ak to ustanovuje osobitný zákon alebo na základe predchádzajúceho písomného súhlasu dotknutej osoby. Ak dotknutá osoba nemá spôsobilosť na právne úkony, takýto súhlas môže poskytnúť zákonný zástupca.¹⁶ Ak dotknutá osoba nežije, takýto súhlas môže poskytnúť blízka osoba.¹³

¹² Act 100/1996 of the National Council of the Slovak Republic on Protection of the State Secret, Professional Secret, Code Protection of Information; §38 of Act 21/1992 on Banks, as amended; §122 of the Criminal Code, §23 of Act 511/1992 on Administration of Taxes and Fees and on Changes in the System of Territorial Financial Agencies, as amended.

¹³ Napríklad zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 100/1996 Z.z. o ochrane štátneho tajomstva, služobného tajomstva a šifrovej ochrane informácií, §38 zákona č. 21/1992 Zb. o bankách v znení neskorších predpisov, §122 Trestného zákona, §23 zákona č. 511/1992 Zb. o správe daní a poplatkov a o zmenách v systave územných finančných orgánov v znení neskorších predpisov.

¹⁴ §116 of the Civil Code.

¹⁵ §116 Občianskeho zákonníka.

¹⁶ §11 to 16 of the Civil Code.

¹⁴ §11 až 16 Občianskeho zákonníka.

¹⁵ Act 25/1998 on the Protection of Personal Data in Information Systems.

¹⁶ Zákon č. 52/1998 Z.z. o ochrane osobných údajov v informacných systémoch.

¹⁶ §26 to 30 of the Civil Code.

¹⁶ §26 až 30 Občianskeho zákonníka.

§10

Protection of trade secret

- (1) The Obligee shall not disclose any information classified as a trade secret.¹⁷
- (2) Disclosure of the following information shall not be deemed as a violation or jeopardizing a trade secret:
 - a) information related to a significant impact on health of the population, world cultural and natural heritage,¹⁸ environment, including biological diversity and ecological stability,¹⁹
 - b) information on environmental pollution,²⁰
 - c) information obtained through public funds or relating to the use of public funds or state or municipal property,
 - d) information on state assistance²¹ and information under §3, Section 2.

§11

Other Limitations on the Right to Information

- (1) The Obligee shall limit disclosure of information or not provide information, if
 - a) information was obtained from a person not required by law to provide information, who upon notification of the Obligee instructed the Obligee in writing not to disclose information. If the person authorized to give consent for disclosure of information fails to reply within 7 days upon notification, it shall be deemed that the person consented to disclosure of information. The person must be informed of the consequences in the notification,
 - b) information is to be disclosed under a special act;²² and if it is to be disclosed under such law within a period set in advance; and not later than such period,
 - c) it may violate intellectual property rights under a special law,²³ except if the author consented

§10

Ochrana obchodného tajomstva

- (1) Informácie označené ako obchodné tajomstvo¹⁷ povinná osoba nesprístupní.
- (2) Porušením alebo ohrozením obchodného tajomstva nie je najmä sprístupnenie informácie:
 - a) týkajúcej sa závažného vplyvu na zdravie ľudí, svetové kultúrne a prírodné dedičstvo,¹⁸ životné prostredie vrátane biologickej diverzity a ekologickej stability,¹⁹
 - b) znečistenia životného prostredia,²⁰
 - c) ktorá bola získaná za verejné financie alebo sa týka používania verejných financií alebo nakladania s majetkom štátu alebo majetkom obce,
 - d) o štátnej pomoci²¹ a informácie podľa §3 ods. 2.

§11

Dalšie obmedzenia prístupu k informáciám

- (1) Povinná osoba obmedzí prístupnosť informácie alebo informáciu nesprístupní ak:
 - a) jej bola odovzdaná osobou, ktorej takúto povinnosť zákon neukladá, a ktorá na výzvu povinnej osoby písomne oznámila, že so sprístupnením informácie nesúhlasí. Ak na výzvu povinnej osoby neodpovie osoba oprávnená udeliť súhlas na sprístupnenie informácie do sedem dní, má sa za to, že so sprístupnením informácie súhlasí. Na tieto následky musí byť osoba vo výzve upozornená,
 - b) ju zverejňuje na základe osobitného zákona;²² ak sú podľa takého zákona zverejňované vo vopred stanovenej dobe, len do tejto doby,
 - c) sa tým môže porušiť ochrana duševného vlastníctva ustanovená osobitným predpisom²³

¹⁷ §17 to 20 of the Commercial Code.

¹⁷ §17 až 20 Obchodného zákonníka.

¹⁸ Notification of the Federal Ministry of Foreign Affairs 159/1991 on Conclusion of the Treaty on Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

¹⁸ Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí c. 159/1991 Zb. o dojednaní Dohovoru o ochrane svetového kultúrneho a prírodného dedičstva.

¹⁹ Notification of the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic 34/1996 on Conclusion of the Treaty on Biological Diversity.

¹⁹ Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky c. 34/1996 Z.z. o uzavretí Dohody o biologickej diverzite.

²⁰ §8, Section 1 of Act 17/1992 on Environment.

²⁰ §8 ods. 1 zákona 17/1992 Zb. o životnom prostredí.

²¹ Act 231/1999 of the National Council of the Slovak Republic on State Assistance.

²¹ Zákon Národnej rady Slovenskej republiky c. 231/1999 Z.z. o štátnej pomoci.

²² E.g. Act 322/1992 on State Statistics; Act 81/1992 on Czecho-Slovak Press Agency of the Slovak Republic.

²² Napríklad zákon c. 322/1992 Zb., o štátnej štatistike; zákon c. 81/1992 Zb. o Česko-slovenskej tlačovej kancelárii Slovenskej republiky.

²³ E.g. Act 383/1997 of the National Council of the Slovak Republic, Author's Rights, Act 527/1990 on Inventions of Industrial Designs and Patents, Act 478/1992 on Utility Designs, Act 132/1989 on the Protection of Rights to New Breeds of Plants and Animals, Act 529/1991 on the Protection of Topography of Semiconductors.

²³ Napríklad zákon Národnej rady Slovenskej republiky c. 383/1997 Z.z., autorský zákon, zákon 527/1990 Zb. o vynálezoch priemyselných vzoroch a zlepšovacích návrhoch; zákon 478/1992 Zb. o úžitkových vzoroch; zákon 132/1989 Zb. o ochrane práv k novým odrodám rastlín a

- to the disclosure of information upon notification of the Obligee,
- d) it concerns the decision-making power of the courts and law enforcement bodies,²⁴
 - e) it concerns the place of habitat of endangered species of plants and animals, minerals and fossils and there is a threat of inappropriate destruction, damage or disturbance.
- (2) The provision of subsection a) shall not apply with respect to information obtained through public funds or information concerning the use of these funds or information concerning the use of state or municipal property.
- (3) If in order to carry out tasks under special act²⁵ the Obligee obtained information from a third party which is subject to non-disclosure rules or other limitations protecting information from being publicized or abused but the information may be provided under this Act, the Obligee shall provide only that information which is directly connected with its tasks.

§12

Terms of Limitation

The Obligee shall exercise any limitation of the right to information by providing all requested information including all associated information, after excluding information stipulated by law. The entitlement to refuse information shall only last as long as the reasons for non-disclosure exist.

§13

Disclosure of information under this Act shall not be deemed as a violation of confidentiality rules stipulated in special act.²⁶

- s výnimkou ak autor na výzvu povinnej osoby na sprístupnenie informácie udelí súhlas,
- d) sa týka rozhodovacej činnosti súdov a orgánov činných v trestnom konaní,²⁴
 - e) sa týka miesta výskytu chránených druhov rastlín, živočíchov, nerastov a skamenelín a hrozí ich neprípustné rušenie, poškodzovanie alebo nicenie.
- (2) Ustanovenie písmena a) sa nepoužije, ak ide o informácie, ktoré boli získané za verejné financie alebo ak sú to informácie týkajúce sa použitia takýchto prostriedkov alebo ak ide o informácie o nakladaní s majetkom štátu alebo majetkom obce.
- (3) Pri sprístupňovaní informácií, ktoré získala povinná osoba od tretej osoby na plnenie úlohy na základe osobitného zákona,²⁵ podľa ktorého sa na povinnú osobu vzťahuje povinnosť mlčanlivosti alebo iná prekážka ochraňujúca informácie pred zverejnením alebo zneužitím, avšak ktoré možno podľa tohto zákona sprístupniť, sprístupní povinná osoba len tie informácie, ktoré priamo súvisia s jej úlohami.

§12

Podmienky obmedzenia

Všetky obmedzenia práva na informácie vykonáva povinná osoba tak, že sprístupní požadované informácie vrátane sprievodných informácií po vylúčení tých informácií, u ktorých to ustanovuje zákon. Oprávnenie odmietnuť sprístupnenie informácie trvá len dovtedy, kým trvá dôvod nesprístupnenia.

§13

Sprístupnenie informácií podľa tohto zákona sa nepovažuje za porušenie povinnosti zachovávať mlčanlivosť podľa osobitného zákona.²⁶

plemenám zvierat; zákon c. 529/1991 Zb. o ochrane topografii polovodivových výrobkov.

²⁴ E.g. Act 141/1961 on Criminal Court Procedure, Act 99/1963 on Civil Court Procedure, Act 335/1991 on Judges and Courts, Act 38/1993 on Organization of the Constitutional Court of the Slovak Republic, as amended.

²⁴ Napríklad zákon c. 141/1961 Zb. o trestnom konaní súdnom (trestný poriadok); zákon c. 99/1963 Zb. Obcianský súdny poriadok; zákon c. 335/1991 Zb. o súdech a sudcoch; zákon Národnej rady Slovenskej republiky c. 38/1993 Z.z. o organizácii Ústavného súdu Slovenskej republiky o konaní pred ním a o postavení jeho sudcov v znení neskorších predpisov.

²⁵ E.g. Act 314/1996 of the National Council of the Slovak Republic on Prosecution, as amended, Act 71/1986 on Slovak Trade Inspection, as amended, Act 126/1985 on Fire Protection.

²⁵ Napríklad zákon Národnej rady Slovenskej republiky c. 314/1996 Z.z. o prokuratúre v znení neskorších predpisov, zákon Slovenskej národnej rady c. 71/1986 Zb. o Slovenskej obchodnej inšpekcii v znení neskorších predpisov, zákon Slovenskej národnej rady c. 126/1985 Zb. o požiarnej ochrane.

²⁶ E.g. §73, Section 2b) of Act 65/1965, the Labor Code, as amended, §34, Section 4 of Act 229/1992 on Commodity Exchange, as amended, §10, Section 2 of Act 124/1992 on Military Police, §54, Section 3 of Act 335/1991 on Courts and Judges, as amended, §15, Section 3 of Act 38/1993 on the Organization of the Constitutional Court of the Slovak Republic, on the Proceedings before the Constitutional Court and on the Status of its Justices, as amended, §16 of Act 39/1993 on the Supreme Audit Office, §12, Section 1 of Act 180/1996, the Tariffs Act, as amended, §40 and 41 of Act 566/1992 on the National Bank of Slovakia, as amended, §11, Section 2k) of Act 10/1996 on Audit in the State Administration, §80, Section 1 of Act 171/1993 on Police Forces, as amended.

²⁶ Napríklad §73 ods. 2 písm. b) zákona c. 65/1965 Zb. Zákonník práce v znení neskorších predpisov, §34 ods. 4 zákona c. 229/1992 Zb. o komoditných burzách v znení neskorších predpisov, §10 ods. 2 zákona c. 124/1992 Zb. o Vojenskej polícii, §54 ods. 3 zákona c. 335/1991 Zb. o súdech a sudcoch v znení neskorších predpisov, §15 ods. 3 zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 38/1993 Z.z. o organizácii Ústavného súdu Slovenskej republiky o konaní pred ním a o postavení jeho sudcov v znení neskorších predpisov, §16 zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 39/1993 Z.z. o Najvyššom kontrolnom úrade Slovenskej republiky, §12 ods. 1 zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 180/1996 Z.z. Colný zákon v znení neskorších predpisov, §40 a §41 zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 566/1992 Zb. o Národnej banke Slovenska v znení neskorších predpisov, §11 ods. 2 písm. k) zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 10/1996 Z.z. o kontrole v štátnej správe, §80 ods. 1 zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 171/1993 Z.z. o Policajnom zbore v znení neskorších predpisov.

Disclosure of Information upon Request

§14

Disclosure of Information Request

- (1) The request may be filed in writing, orally, by telephone, fax, e-mail or any other technically reasonable way.
- (2) It must be clear from the Request what Obligee it is addressed to, who filed it, what information it concerns and what way of disclosure the Applicant suggests.
- (3) Should the request fail to meet the requirements stipulated in Section 2, the Obligee shall notify the Applicant without any delay to complete the incomplete request in a period of not less than seven days. The Obligee shall instruct the Applicant on how to complete the request. If the Applicant fails to complete the request despite the Obligee's notice and information cannot be provided due to such deficiency, the Obligee shall table the request.
- (4) The request is deemed filed on the day the Obligee with appropriate competence was notified.
- (5) Upon request, the Obligee shall confirm in writing the filing of the request and shall give an estimated cost of disclosure of information.

§15

Request Assignment

- (1) If the Obligee does not have the requested information available and knows where it is possible to obtain the information, it shall pass on the request within five days to the Obligee that has the requested information available, otherwise it shall reject the request by a resolution (§18).
- (2) The Applicant shall be notified of the passing on of the request by the Obligee without delay.
- (3) The period for request disposition shall commence anew on the day the Obligee obtained the passed on request.

§16

Disclosure of Information Upon Request

- (1) Information shall be disclosed mainly orally, by inspection of files, including the possibility to make a copy or notes, by transfer of data to a data carrier, disclosure of copies of original with requested information, by telephone, fax, mail or email. If it is not possible to provide information in a way requested by the Applicant, the Obligee and the Applicant shall agree on a different way of providing the information.
- (2) The Obligee shall enable anybody to make copies, notes or abstracts from files and documents without

Sprístupnovanie informácií na žiadosť

§14

Žiadosť o sprístupnenie informácií

- (1) Žiadosť možno podať písomne, ústne, faxom, elektronickou poštou alebo iným technicky vykonateľným spôsobom.
- (2) Zo žiadosti musí byť zjavné, ktorej povinnej osobe je určená, kto ju podáva, ktorých informácií sa týka a aký spôsob sprístupnenia informácie žiadateľ navrhuje.
- (3) Ak žiadosť nemá predpísané náležitosti uvedené v odseku 2, povinná osoba bezodkladne vyzve žiadateľa, aby v určenej lehote, ktorá nesmie byť kratšia ako sedem dní neúplnú žiadosť doplnil. Poucí žiadateľa aj o tom, ako treba doplnenie urobiť. Ak napriek výzve povinnej osoby žiadateľ žiadosť nedoplní a informáciu nemožno pre tento nedostatok sprístupniť, povinná osoba žiadosť odloží.
- (4) Žiadosť je podaná dnom, kedy bola oznámená povinnej osobe príslušnej vo veci konat.
- (6) Na žiadosť povinná osoba písomne potvrdí podanie žiadosti a oznámi predpokladanú výšku úhrady za sprístupnenie informácie.

§15

Postúpenie žiadosti

- (1) Ak povinná osoba, voci ktorej žiadosť smeruje, nemá požadované informácie k dispozícii a ak má vedomosť o tom kde možno požadovanú informáciu získať, postúpi žiadosť do päť dní povinnej osobe, ktorá má požadované informácie k dispozícii, inak žiadosť odmietne rozhodnutím (§18).
- (2) Postúpenie žiadostí povinná osoba bezodkladne oznámi žiadateľovi.
- (3) Lehota na vybavenie žiadosti začína plynúť znovu dnom, keď povinná osoba dostala postúpenú žiadosť.

§16

Spôsob sprístupnenia informácií na žiadosť

- (1) Informácie sa sprístupňujú najmä ústne, nahliadnutím do spisu, vrátane možnosti vyhotoviť si odpis alebo výpis, skopírovaním informácií na technický nosič dát, sprístupnením kópií predlôh s požadovanými informáciami, telefonicky, faxom, poštou, elektronickou poštou. Ak nie je možné sprístupniť informáciu spôsobom určeným žiadateľom, dohodne povinná osoba so žiadateľom iný spôsob sprístupnenia informácie.
- (2) Povinná osoba umožní každému bez preukázania právneho alebo iného dôvodu alebo záujmu

any requirement to prove legal or any other interest.

- (3) The Obligee shall take measures to prevent violation of obligations under §8 to 12 by inspection of documents.

§17

Request Disposition Periods

- (1) The Obligee shall dispose of the request for information without undue delay, but not later than ten days after filing of the request or after any missing requirements in the request are completed (§14, Section 2 and 3) unless stipulated otherwise herein.
- (2) The Obligee may extend the period (Section 1) for serious reasons by a maximum of ten days. The following shall be deemed serious reasons:
- a) seeking and gathering of requested information at a location not in the seat of the Obligee disposing of [processing] the request,
 - b) seeking and gathering of a large amount of separate or differing information requested in a single request,
 - c) justifiable technical problems related to the search and disclosure of information that are expected to be removed within the extended period
- (3) The Obligee shall notify the Applicant of the extension of the period without delay, not later than before the termination of the period (Section 1). The Obligee shall state the reasons leading to the extension of the period in the notice.

§18

Request Disposition and Resolution

- (1) If the Obligee provides the required information to the Applicant to the extent and by the manner under §16 within the period stipulated by law, the Obligee shall issue a resolution that is to be recorded in a file. No appeal is possible against this resolution.
- (2) If the Obligee fails to satisfy the request, even partially, it shall issue a resolution to that effect within the period stipulated by law. The Obligee shall not issue the resolution if the request was carried over (§16, Section 3).
- (3) If the Obligee failed to provide information within the period set for disposition of the request, or to issue a resolution or provide access to the information, it shall be deemed that the Obligee issued a resolution denying information. The third day after the termination of the period set for request disposition shall be deemed to be the delivery day of the resolution (§17).
- (4) If the Obligee (§2, Section 3) fails to satisfy the request, even partially, it shall file a motion with the

nahliadnut, robiť si výpisy alebo odpisy alebo kópie zo spisov a z dokumentácie.

- (3) Povinná osoba pritom urobí opatrenia, aby nazretím do dokumentácie neboli porušené povinnosti podľa §8 až §12.

§17

Lehoty na vybavenie žiadosti

- (1) Žiadosť o sprístupnenie informácií povinná osoba vybaví bez zbytočného odkladu, najneskôr do desiatich dní odo dňa podania žiadosti alebo odo dňa odstránenia nedostatkov žiadosti (§14 ods. 2 a 3) ak tento zákon neustanovuje inak.
- (2) Zo závažných dôvodov môže povinná osoba predĺžiť lehotu (ods. 1), najviac však o desať dní. Závažnými dôvodmi sú:
- a) vyhľadávanie a zber požadovaných informácií na inom mieste ako je sídlo povinnej osoby vybavujúcej žiadosť,
 - b) vyhľadávanie a zber väčšieho počtu oddelených alebo odlišných informácií požadovaných na sprístupnenie v jednej žiadosti.
 - c) preukázateľné technické problémy spojené s vyhľadávaním a sprístupňovaním informácie, o ktorých možno predpokladať, že je ich možné odstrániť v rámci predĺženej lehoty.
- (3) Predĺženie lehoty povinná osoba oznámi žiadateľovi bezodkladne, najneskôr pred uplynutím lehoty (ods. 1). V oznámení uvedie dôvody, ktoré viedli k predĺženiu lehoty.

§18

Vybavenie žiadosti a vydanie rozhodnutia

- (1) Ak povinná osoba poskytne žiadateľovi požadované informácie v rozsahu a spôsobom podľa §16 v zákonom stanovenej lehote, urobí rozhodnutie zápisom v spise. Proti takémuto rozhodnutiu nie je možné podať opravný prostriedok.
- (2) Ak povinná osoba žiadosti nevyhoví hoci len scasti, vydá o tom v zákonom stanovenej lehote písomné rozhodnutie. Rozhodnutie nevydá v prípade, ak žiadosť bola odložená (§14 ods. 3).
- (3) Ak povinná osoba v lehote na vybavenie žiadosti neposkytla informácie, či nevydala rozhodnutie a ani informáciu nesprístupnila, má sa za to, že vydala rozhodnutie, ktorým odmietla poskytnúť informáciu. Za deň doručenia rozhodnutia sa v tomto prípade považuje tretí deň od uplynutia lehoty na vybavenie žiadosti (§17).
- (4) Ak povinná osoba (§2 ods. 3) žiadosti nevyhoví hoci len scasti, dá bezodkladne najneskôr do troch

person that established the Obligee, or with whom the Obligee made an agreement on environmental tasks, requesting that a resolution (Section 2) is issued.

§19

Remedies

- (1) Parties to the proceeding may file an appeal against the Obligee's resolution rejecting to disclose requested information within 15 days from the delivery of such resolution or lapse of the period for request disposition under §17. The appeal shall be filed with the Obligee that issued or should have issued the resolution.
- (2) The decision on the appeal against decision of the Obligee shall be made by the superior of the Obligee that issued or should have issued the decision. If it is a decision of the municipal office, the decision on the appeal shall be made by the mayor. It shall be possible to file an extraordinary remedy against the decision of the central body of state administration, which will be decided by the head of the central body of state administration.
- (3) The appellate body shall make the decision within 15 days from the delivery of the appeal by the Obligee. If the appellate body makes no decision within this period, it shall be deemed that it issued a resolution rejecting the appeal and confirming the appealed decision; the second day after the lapse of the period for issuing of resolution shall be deemed to be the delivery day of this resolution.
- (4) The resolution rejecting the application can be examined in a court proceeding under a special law.²⁷

§20

Registration of Requests

The Obligee shall keep a registry of requests in order to provide data necessary to review the process of request disposition and data on most frequently requested information. The registry shall contain mainly the following data:

- a) the date of filing of the request,
- b) information requested and the requested way of disclosure,
- c) the disposition of request (provision of information, resolution or request assignment),
- d) filing of an appeal.

§21

Costs

dní osobe, ktorá ju založila alebo s ktorou uzavrela zmluvu o plnení úloh na úseku starostlivosti o životné prostredie podnet na vydanie rozhodnutia (ods. 2).

§19

Opravné prostriedky

- (1) Proti rozhodnutiu povinnej osoby o odmietnutí požadovanej informácie možno podať odvolanie v lehote 15 dní od doručenia rozhodnutia alebo márneho uplynutia lehoty na rozhodnutie o žiadosti podľa §17. Odvolanie sa podáva povinnej osobe, ktorá rozhodnutie vydala alebo mala vydať.
- (2) O odvolaní proti rozhodnutiu povinnej osoby rozhoduje nadriadený povinnej osobe, ktorá vo veci rozhodla alebo rozhodnúť mala. Ak ide o rozhodnutie obecného úradu, rozhoduje o odvolaní starosta obce (primátor). Proti rozhodnutiu ústredného orgánu štátnej správy možno podať rozklad, o ktorom rozhoduje vedúci ústredného orgánu štátnej správy.
- (3) Odvolací orgán rozhodne o odvolaní do 15 dní od doručenia odvolania povinnou osobou. Ak odvolací orgán v tejto lehote nerozhodne, má sa za to, že vydal rozhodnutie, ktorým odvolanie zamietol a napadnuté rozhodnutie potvrdil; za den doručenia tohto rozhodnutia sa považuje druhý den po uplynutí lehoty na vydanie rozhodnutia.
- (4) Rozhodnutie o odmietnutí žiadosti možno preskúmať v súdnom konaní podľa osobitného zákona.²⁷

§20

Evidencia žiadostí

Povinná osoba vedie evidenciu žiadostí tak, aby poskytovala údaje potrebné na kontrolu vybavovania žiadostí a údaje o najčastejšie vyžiadaných informáciách. Evidencia musí obsahovať najmä tieto údaje:

- a) dátum podania žiadosti,
- b) vyžiadaná informácia a navrhovaný spôsob poskytnutia informácie,
- c) výsledok vybavenia žiadosti (poskytnutie informácií, vydanie rozhodnutia alebo postúpenie žiadosti),
- d) podanie opravného prostriedku.

§21

Úhrada nákladov

²⁷ §244 at seq. of Act 99/1963 on Civil Court Procedure, as amended.

²⁷ §244 a nasl. zákona c. 99/1963 Zb. Občiansky súdny poriadok v znení neskorších predpisov.

- (1) Information shall be provided free of charge, with the exception of the payments not higher than the cost of material for reproduction, cost of technical carriers and delivery of information to the Applicant.
- (2) The Obligee may forgive the charges,
- (3) The details on the costs of disclosure shall be regulated by a generally binding regulation of the Ministry of Finance of the Slovak Republic,
- (4) Any payments shall be the income of the Obligee.

§22

Transitional and Final Provisions

- (1) Unless stipulated otherwise herein, general provisions on administrative proceedings shall apply to the proceedings under this law.²⁸
- (2) Disclosure of information from state archives shall be governed by a special regulation.²⁹

§23

Terminating Provisions

Act 171/1998 of the National Council on Free Access to Environmental Information shall be revoked.

Article II

Act 327/1990 on Offenses, as amended by Act 524/1990, Act 295/1992, Act 266/1992, Act 511/1992, Act 237/1993, Act 42/1994, Act 248/1994 Coll., 249/1994 Coll., Act 250/1994 Coll., Act 202/1995 Coll., Act 207/1995 Coll., Act 265/1995 Coll., Act 285/1995 Coll., Act 160/1996 Coll., Act 168/1996 Coll., Act 143/1998 Coll. and Act 319/1998 Coll., shall be amended as follows:

1. §42a shall be inserted after §42 as follows:

„§42a

Violation of the Right to Information

- (1) Any person knowingly issuing or disclosing untrue or inaccurate information; or violating any obligation stipulated in a special act^{3a)}, or causing a violation of the right to information by issuing a decision, order or any other measure, shall be guilty of an offense.
- (2) A fine up to SKK 50.000 may be imposed for an offense under Section 1 and relevant activity banned for up to two years.

- (1) Informácie sa sprístupňujú bezplatne s výnimkou úhrady vo výške, ktorá nesmie prekročiť výšku materiálnych nákladov spojených so zhotovením kópií, so zadovážením technických nosičov a s odoslaním informácie žiadateľovi.
- (2) Povinná osoba môže zaplataenie úhrady odpustiť.
- (3) Podrobnosti o úhrade nákladov za sprístupnenie ustanoví všeobecne záväzný právny predpis, ktorý vydá Ministerstvo financií Slovenskej republiky.
- (4) Úhrady sú príjmami povinnej osoby.

§22

Spoločné prechodné a záverečné ustanovenia

- (1) Ak nie je v tomto zákone ustanovené inak, použijú sa na konanie podľa tohto zákona všeobecné predpisy o správnom konaní.²⁸
- (2) Sprístupňovanie informácií zo štátnych archívov upravuje osobitný predpis.²⁹

§23

Zrušovacie ustanovenie

Zrušuje sa zákon Národnej rady Slovenskej republiky 171/1998 Z.z. o prístupe k informáciám o životnom prostredí.

Cl. II

Zákon c. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení zákona c. 524/1990 Zb., zákona c. 295/1992 Zb., zákona c. 266/1992 Zb., zákona c. 511/1992 Zb., zákona c. 237/1993 Z.z., zákona c. 42/1994 Z.z., zákona c. 248/1994 Z.z., zákona c. 249/1994 Z.z., zákona c. 250/1994 Z.z., zákona c. 202/1995 Z.z., zákona c. 207/1995 Z.z., zákona c. 265/1995 Z.z., zákona c. 285/1995 Z.z., zákona c. 160/1996 Z.z., zákona c. 168/1996 Z.z., zákona c. 143/1998 Z.z., zákona c. 319/1998 Z.z. sa mení takto:

1. Za §42 sa vkladá §42a, ktorý vrátane nadpisu znie:

"§42a

Priestupok na úseku práva na prístup k informáciám

- (1) Priestupku sa dopustí i ten, kto vedome vydá a zverejní nepravdivé, neúplné informácie, kto poruší povinnosť určenú osobitným predpisom,^{3a)} alebo ten, kto vydaním rozhodnutia alebo vydaním príkazu alebo iným opatrením zapríčiní porušenie práva na sprístupnenie informácií.
- (2) Za priestupok podľa odseku 1 možno uložiť pokutu do 50 000 Sk a zákaz činnosti až na dva roky."

²⁸ Act 71/1967 on Administrative Proceeding.

²⁸ Zákon c. 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok).

²⁹ Act 149/1975 of the Slovak National Council on Archiving, as amended.

²⁹ Zákon Slovenskej národnej rady c. 149/1975 Zb. o archívnictve v znení neskorších predpisov.

The footnote 3a shall read:

“^{3a}) Act .../2000 on Free Access to Information, as amended (Freedom of Information Act).”

2. In §68, Section 1, phrase “§42a and” shall be inserted after the words “as well as offenses under”.

Article III

Act 145/1995 of the National Council on Administrative Charges, as amended by the following acts: Act 123/1996, Act 224/1996 Coll., Act 70/1997 Coll., Act 1/1998 Coll. and Act 232/1999, shall be amended as follows:

§4, Section 2e) shall read:

„e) on free access to information“

Article IV

Act 287/1994 of the National Council of the Slovak Republic on Protection of Nature and Country, as amended by Act 222/1996, shall be amended as follows:

Sections 2 and 3 of §49 shall be omitted. Numbering of Section 1 shall be omitted.

Article V

Act 17/1992 on Environment, as amended by Act 127/1994 and Act 287/1994 shall be amended as follows:

Following §33a and §33b shall be inserted after §33 that shall read, including the headings:

Special provisions on environmental information

§33a

Disclosing Information on Environmental Pollution

- (1) Any natural person licensed to carry out business or legal entity obliged under special regulations, or resolutions based on such regulation, to measure the amount of specified emissions into the air or water or watch; or to measure any other impacts on environment by a facility run by such person, shall disclose the results of these measurements and observations in generally comprehensible form and on a generally easily accessible place on a regular basis not later than ten days after the end of each month when such obligation applied and disclose a summary not later than 30 days after the end of a calendar year.
- (2) It must be clear from the publicized results of measurements and observations what was the extent of the pollution of environment by the facility and what was the relation of the measured values to the legal or permitted limits.

Poznámka pod ciarou k odkazu 3a znie:

“^{3a}) Zákon Národnej rady Slovenskej republiky c. .../2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií).”

2. V §68 ods. 1 sa za slová "ako aj priestupky podľa" vkladajú slová "§42a a".

Cl. III

Zákon Národnej rady Slovenskej republiky c. 145/1995 Z.z. o správnych poplatkoch v znení zákona c. 123/1996 Z.z., zákona c. 224/1996 Z.z., zákona c. 70/1997 Z.z., zákona c. 1/1998 Z.z., zákona C. 232/1999 Z.z. sa mení takto:

§4 ods. 2 písm. e) znie:

"e) o slobodnom prístupe k informáciám."

Cl. IV

Zákon Národnej rady Slovenskej republiky c. 287/1994 Z.z. o ochrane prírody a krajiny v znení zákona c. 222/1996 Z.z. sa mení takto:

V §49 sa vypúšťajú odseky 2 a 3. Súčasne sa zrušuje označenie odseku 1.

Cl. V

Zákon c. 17/1992 Zb. o životnom prostredí v znení zákona c. 127/1994 Z.z. a zákona c. 287/1994 Z.z. sa mení takto:

1. Za §33 sa vkladajú §33a a §33b, ktoré vrátane nadpisu znejú:

Osobitné ustanovenia o informáciách o životnom prostredí

§33a

Zverejňovanie informácií o znečistení životného prostredia

- (1) Fyzická osoba oprávnená na podnikanie alebo právnická osoba, ktorá je podľa osobitných predpisov alebo rozhodnutí vydaných na ich základe povinná merať množstvo určeného druhu vypúšťanej látky (emisie) do ovzdušia alebo do vôd alebo sledovať iný vplyv novou prevádzkovaného zariadenia na životné prostredie, je povinná zverejňovať výsledky týchto meraní a sledovaní vo všeobecne zrozumiteľnej forme a na všeobecne ľahko prístupnom mieste pravidelne do 10 dní po uplynutí každého mesiaca, v ktorom mala takúto povinnosť, a súhrnne do 30 dní po uplynutí kalendárneho roka.
- (2) Zo zverejnených výsledkov meraní a sledovaní musí byť zrejmé, aké znečistenie životného prostredia príslušné zariadenie spôsobilo a v akom vzťahu boli namerané hodnoty k zákonným alebo povoleným limitným hodnotám.

- (3) A natural person with a business license or a legal entity that gravely endangered or caused damage to the environment, especially as a result of any accident of the facility, fire or traffic accident shall inform the public without any delay. The information shall include, to the extent known, a brief description of the incident, its causes, extent of damage or danger to the environment or its individual parts and adopted measures. The form and extent of publicized information shall correspond with the type, seriousness and extent of danger or damage to the environment and capacity of the Obligee.
- (4) Observance of the obligation under Section 3 shall not affect the disclosure obligation or any other obligations under special acts.²⁾

- (3) Povinnosť neodkladne informovať verejnosť má aj fyzická osoba oprávnená na podnikanie alebo právnická osoba, ktorá spôsobila vážne ohrozenie alebo poškodenie životného prostredia najmä v dôsledku prevádzkovej nehody (havárie), požiaru alebo dopravnej nehody. V informácii uvedie v rozsahu, v akom jej je známy, stručný opis nehodovej udalosti, príčiny jej vzniku, mieru a rozsah poškodenia alebo ohrozenia životného prostredia, prípadne jeho jednotlivých zložiek, a prijaté nápravné opatrenia. Forma a rozsah informovania verejnosti musia zodpovedať druhu, vážnosti a rozsahu ohrozenia alebo poškodenia životného prostredia a možnostiam povinnej osoby.
- (4) Splnením povinnosti podľa odseku 3 nie je dotknutá oznamovacia povinnosť ani iné povinnosti podľa osobitných predpisov.²⁾

§33b

State of Environment Report

- (1) The Ministry of Environment of the Slovak Republic shall annually publish a report on the state of the environment in the Slovak Republic. Appropriate central bodies of the state administration of the Slovak Republic³⁾ shall provide the Ministry any necessary materials.
- (2) The Ministry shall publish the report under Section 1 not later than by December 15 of the following year. Appropriate central bodies shall provide the materials not later than by August 31 of the following year.
- (3) The report under Section 1 shall be accessible at the Ministry of Environment of the Slovak Republic, at the Slovak Inspection of Environment, as well as at the regional and district offices.

2. The footnotes to references 2 and 3 shall read:

⁽²⁾ E.g. §5 of Act 51/1988 of the National Council on Mining Activities, Explosives and the State Mining Administration, as amended by Act 499/1991 of the National Council, §7, Section 1b) of the Act 309/1991, as amended by Act 148/1994 of the National Council, §8 of Act 330/1996 of the National Council on Safety and Health Protection at Work, §51 of Act 315/1996 of the National Council on Traffic on Land Thoroughfares.

³⁾ Act 347/1990 of the National Council on Organization of Ministries and Other Central Bodies of the State Administration of the Slovak Republic, as amended."

Article VI

This Act shall become effective on January 1st, 2001.

§33b

Správa o stave životného prostredia

- (1) Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky za každý rok zverejní správu o stave životného prostredia v Slovenskej republike. Príslušné ústredné orgány štátnej správy Slovenskej republiky³⁾ mu poskytnú potrebné podklady.
- (2) Správu podľa odseku 1 vydá ministerstvo do 15. decembra nasledujúceho roka. Príslušné ústredné orgány mu poskytnú podklady do 31. augusta nasledujúceho roka.
- (3) Správa podľa odseku 1 bude prístupná na Ministerstve životného prostredia Slovenskej republiky, na Slovenskej inšpekcii životného prostredia, ako aj na krajských úradoch a na okresných úradoch.

2. Poznámky pod čiarou k odkazom 2 a 3 znejú:

⁽²⁾ Napríklad §5 zákona Slovenskej národnej rady c. 51/1988 Zb. o banskej činnosti, výbušnách a o štátnej banskej správe v znení zákona Slovenskej národnej rady c. 499/1991 Zb., §7 ods. 1 písm. b) zákona c. 309/1991 Zb. v znení zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 148/1994 Z.z., §8 zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 330/1996 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci, §51 zákona Národnej rady Slovenskej republiky c. 315/1996 Z.z. o premávke na pozemných komunikáciách.

³⁾ Zákon Slovenskej národnej rady c. 347/1990 Zb. o organizácii ministerstiev a ostatných ústredných orgánov štátnej správy Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov."

Cl. VI

Tento zákon nadobúda účinnosť 1. januára 2001.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.